

翻译学理论的系统构建

——2009年青岛“翻译学学科理论系统构建高层论坛”
论文集

CONSTRUCTING CONCEPTUAL FRAMEWORK
OF TRANSLATION STUDIES

任东升 主编



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

翻译学理论的系统构建

——2009年青岛“翻译学学科理论系统构建高层论坛”
论文集

CONSTRUCTING CONCEPTUAL FRAMEWORK
OF TRANSLATION STUDIES

任东升 主编

图书在版编目(CIP)数据

翻译学理论的系统构建:2009年青岛“翻译学学科理论系统
构建高层论坛”论文集/任东升主编.

—上海:上海外语教育出版社,2010

ISBN 978-7-5446-1885-4

I. ①翻… II. ①任… III. ①翻译理论—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第129795号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 林 放

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 14.5 字数 374 千字

版 次: 2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1885-4 / H · 0833

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

——为纪念杨自俭教授而作

方梦之

青岛,译界人士喜称她为我国译学建设的摇篮。这,不是因为文化底蕴的深厚,也不是因为她沙滩碧水的魅力,而是因为她见证了我国译学拔地而起的建设过程——这里曾先后举行过三次有里程碑意义的翻译学术会议——在一定程度上影响了我国译学发展方向和进程。我有幸参加过这三次会议,会议的情景还历历在目。

1987年7月25日—31日第一次全国翻译理论研讨会在这里召开。老一辈翻译家王以铸、金隄、赵瑞蕻、张健、张今、许崇信,中年学者刘宓庆、郭建中、陈宏薇、罗进德、范守义、徐盛桓及我等,当年崭露头角的青年学子许钧、柯平、王克非、穆雷、杨晓荣以及初露锋芒的青年学者谭戴喜等参加了这次会议。这是一次我国翻译界史无前例的老中青学者集聚的盛会。会议议题是:①探讨中国翻译理论体系(如翻译的实质与标准,翻译理论的任务、对象、领域、方法等);②介绍各派翻译理论,特别是语言学、交际学、美学和符号学翻译理论的研究成果和发展趋势;③交流国内外翻译理论研究的新信息。翻译学,作为会议的关键词,首次在我国青岛上空发出群体性的最强音。这次会议唤起了我国译界的理论意识。自此,翻译学成为我国译界的重要话题。

14年后,2001年12月,第二次全国翻译理论研讨会(会议正式名称为“全国译学学科建设专题讨论会”)又在青岛召开。议题是:①翻译学学科建设的基本理论观念问题(包括学科概念的界定、学科建设的标准、学科的研究对象、学科在人类知识系统中的

ii 翻译学理论的系统构建

位置、学科的理论及范畴系统、学科的研究方法、译学的相关学科等七个方面);②翻译学学科建设的基础与条件(包括中国传统译学与现代译学学科建设、外国译学研究及外国译学学科建设、1949年以来我国译学研究的主要成就、国内外翻译理论与实践活动提出的新课题、中外译学研究成果相结合的问题、我国译学学科建设的有利与不利条件等六个方面)。杨自俭教授拟定的上述议题是我国译学建设的宣言书。它如一幅简笔画,勾勒出我国译学的整体蓝图。这第二次会议唤起了我国译界的学科意识。自此,作为一门综合性学科的翻译研究踏上了新的里程。

又过了8年,2009年4月11日—12日,第三次全国翻译理论研讨会(会议正式名称为“翻译学学科理论系统构建高层论坛”)在青岛中国海洋大学召开。中心议题是:翻译学学科理论系统建设;分五个议题:①中外译学学科理论系统研究现状、成绩、问题;②中外译学学科基本范畴研究现状、成绩、问题;③我们要构建的翻译学的研究对象、性质、学科定位、相关学科、方法论;④我们要构建的翻译学理论系统(厘清各部分之间的关系和各层次之间的关系);⑤翻译学在研究生教育学科目录中的位置、级别及其分支学科。会议同样由杨自俭教授策划,旨在回顾、总结30年来我国译学研究的路径和成果,为我国翻译学科的系统教育、教学出谋划策,为我国翻译学科走向成熟做思想理论准备。这第三次会议为我国译学有系统、分层次的建设吹响了号角。我对这次会议的理解和感受非同一般,现简述如下:

(1) 一般认为,中国理论思维的特点是感悟强于思辨、生命体验强于逻辑分析,但这次会议却另有一番景象:逻辑分析成主流,哲学思考成气候。武汉大学刘军平的发言从哲学高度对翻译研究作了概括。他从柏拉图、亚里士多德谈起,认为哲人们一开始就“关注有关人、语言、符号和世界的关系。直到现代,随着语言的转向,语言哲学与翻译的关系联系得更紧了。维特根斯坦的语言游戏、奎因的翻译的不确定性、海德格尔的现象学翻译观、德里

达的解构主义、戴维森的不同通约性,从不同的角度或解释翻译活动的现象,或给翻译研究以形而上的启迪。没有哲学这个‘钢筋骨架’做支撑,翻译学这幢大厦会像‘巴别塔’一样轰然倒塌。”具体而言,翻译哲学就是在认识语言共性和语言个性的基础上关于翻译学的本体论、认识论、方法论和价值观的学问。

(2) 正是从哲学的整体观和系统论出发,会上有几位学者对译学的系统结构提出创新的见解。例如,李运兴根据 McCarty (1999) 文章中讨论人文资讯学(humanities computing)的学科地位以及与其他学科关系所作的间性学科(interdiscipline)的描写,提出新的现代翻译研究“示意图”。他认为翻译研究确实一直游走于众多传统学科之间,学科间性是它格外突出的本质属性。翻译学科和相关学科的关系是动态的。会议还着重分析了霍姆斯的翻译研究结构图,指出其不足和疏漏,提出了扩展结构或修正结构。会议认为霍氏的结构图是开放的,需要进一步充实和完善。

(3) 我国的译论研究,从早期的经验式、随感式、印象式开始,发展为改革开放后的译介式、追踪式和接轨式,而近 10 年来,实证式、批评式、创新式研究新风渐起。Snell-Hornby 在她的《翻译研究与多重转向》中把实证研究列为 20 世纪 90 年代的两大转向之一,即所谓实证研究转向(the empirical turn)。目前,我国的实证描写研究与国际潮流相符,在一定程度上正在取代规定性研究,但在描写研究的深度和广度上亟待加强。会上既有探讨方法本身的,也有用实证方法进行描写和论证的,如谭载喜有关比喻话语的实证研究,使其描写性研究更具科学性、真实性和有效性。

(4) 生命科学延续了自上世纪中叶以来迅猛发展的势头。到 2008 年,在美国《科学》杂志评选的年度世界十大科技进展当中,生命科学已经连续 3 年占据 60% 以上的份额。生命科学已成为领先科学,对人文社会科学研究也深有影响。前几年,清华大学胡庚申将达尔文学说引入翻译研究,近两年他进一步架构了翻译生态体系,提出生态翻译学是以译者为代表的“翻译群落”与翻译

iv 翻译学理论的系统构建

生态环境相互关系的整体性研究。生态翻译学的视角引起人们的关注。进入21世纪以来,西方译论在我国译坛的绝对强势已发生根本变化,国人翻译理论上的“失语症”已治愈,我们已经看到一批令人欣喜的成果。

(5) 会议对翻译史、翻译批评、翻译教学、译学范畴研究、中外译论对比等都有讨论,提出了不少前瞻性的意见。

总之,从论文集所收文章可见,这次论坛总结和检阅了我国改革开放30年来翻译学科建设的成果,展望并描述了今后我国翻译学科的发展。

杨自俭教授生前主持过多次重大学术会议。这次青岛会议或许是他策划的最后一次。会议耗尽了他生命的余晖。他在弥留之际,强忍病痛,仍发出微弱之声或用躯体语言来关注会议进展,关心会议代表。他顽强的生命一直延续到会议召开之日。带着对亲朋的眷恋,带着对会议的顾盼;留下了卷帙浩繁的道德文章,留下了宽厚慈祥的音容笑貌——杨自俭教授寂然驾鹤西去。会议后半程在顿失良师益友中召开。茫茫译海,漫漫学路,学人们为失去我国译学界的一位重要的学科带头人而惆怅、悲痛。

我与杨自俭教授相识相知相好10余年。他是我学术思想和学术工作的指导者和助推者。2008年2月,先生病发,先在青岛住院;3月,转入著名的上海肝胆外科医院,手术顺利。7月初,我俩共同接受曲阜师范大学翻译学院和山东省外国语言学会翻译专业委员会的邀请,同到山东日照参加学术活动。但见他精神矍铄,声音洪亮,行走稳健,一如常人。大会开幕那天,他上午作主题报告,下午参加讨论,晚上我俩均以顾问身份受邀参加山东省外国语言学会翻译专业委员会的工作会议,直至深夜。日照会议后,他又通过中国海洋大学外国语学院张德禄院长,安排我到该院讲学。在青岛的这两天,他与夫人出入相伴,竭尽地主之谊。后来又听说他参加并指导了10月在南昌召开的中国英汉语比较研究会的学术大会,心想他的身体状况该完全康复了。

2008年9、10月间我俩又分别接到台湾辅仁大学翻译研究所的邀请,参加第三届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会。他准备来上海与我同行,并委托我代买机票。岂料在11月中旬,正当各项手续顺利进展时,他电邮告知,因患感冒,决定不去台湾了。我感到诧异,还是期待他身体好转同机赴台。不料,他病灶在身,此次小恙竟成大碍。2009年春节之前,再次入院,方知情况不妙。

他竭力支持《上海翻译》,不是编委,胜如编委。从2001年起每年都给《上海翻译》撰稿,直到他生命终止的2009年。2003年,他帮助《上海翻译》开展翻译理论和翻译实践关系问题的讨论,他对期刊选题、编辑和质量控制等经常提出建设性的意见和建议,甚至指出错别字、引文或注释的张冠李戴以及单位名称不符等问题。《上海翻译》的成长离不开他的支持。

我所主持的学术活动他有请必到。1999年上海科技翻译学会与香港翻译学会联合在上海举办“1999年上海翻译研讨会”,他做了题为《对译学建设中几个问题的新认识》的主题发言,提出了翻译学科建设的指导思想与五条标准(发表在《中国翻译》2000年第5期)。2005年10月,他在上海大学召开的第三届全国译学辞典与翻译理论研讨会上发表演说。2006年11月,上海科技翻译学会与广东省翻译工作者协会在广州从化召开第二届全国应用翻译研讨会,他到会指导。同年12月,《上海翻译》编辑部与苏州大学外国语学院在苏州召开全国翻译高层研讨会,他应邀作主题报告。

2006年初,《中国译学大辞典》的选题在上海外语教育出版社立项后,我即着手制定编辑纲要和组织班子。编大型词典,我首先想到杨自俭教授和林煌天先生,一开始就分别请教两位,并请他们担任顾问。2006年5月,他在给我的长信中谦虚地写道:“我愿协助你做些力所能及的工作。你请林先生和我做顾问,我不敢推辞,但我怕不能为辞典争光,心里颇有些压力。”此后,他亲自参加编

委会的会议,对编写理念、条目分类、组织分工等提出指导性的意见,并亲自撰写“翻译”、“翻译学”等重要词条。在这两个词条中除给“翻译”和“翻译学”下了新的定义之外,还提出了翻译学科的广、狭两个系统。前者叫学科制度系统,包括学科深层理念、学科规范体系、学科法律与管理系统;后者就是学科范畴体系,按距实践远近和抽象程度高低,此体系依次包括元理论系统、翻译哲学、译学理论系统、策略选择系统、方法技巧系统。辞典所涉学科多样,体系纵横,文献浩瀚,我等水平有限,力不能及,唯有智者鼎力相助,才能解困释难。两三年内,为编撰辞典,与他电邮往返数十次。他为保证辞典的编写质量做出了重要的贡献。

杨自俭教授是我国为数不多的三栖学者:长期从事英汉对比语言学、对比文化学和翻译学的教学和研究。此外,哲学、逻辑比较研究也是他的主要学术方向。虽说这些学科互通互融,但要分头开花结果,需要多大的毅力、付出多大精力呀!我本人从上世纪70年代开始曾搞过语言对比研究,也发表过不大像样的三四篇文章。后来感到翻译有点实践基础,弃而转向翻译研究,两者兼顾力不从心。杨教授涉及学科领域如此宽广,且各个方向多有成就,常人难以望其项背。他一生发表学术论文120余篇,译作6部,主编了多部有影响的文集。例如翻译研究者的案头书《翻译新论》(1994),他用了4年时间从400余篇论文和30多部著作中精选出54篇文章编成,每文后都有画龙点睛的短评,展现了他对翻译研究各个领域的主要问题的理论思考。他睿智的目光和审慎的工作作风保证了他编的论集的理论价值和学科意义。

杨自俭教授在译界享有崇高威望,他知识渊博,为人谦和,诚恳朴实,人脉畅通。学人著书立说,以得杨序为荣。友人请序,他不故作谦逊,但也决不应景敷衍。他曾跟我说过:“现在请我作序的人不少,既然人家信任,只好当作学术论文来写。”的确,他把他的学术观点和深层思考都融进序言中。这被他看作是对友人或晚辈的责任,也成为他学术产品的重要项目。篇篇序文,他殚精竭

虑,远见卓识,尽在其中。编辑到手,只要按期刊规范略加改动,就是一篇条理清晰、观点显明、逻辑严密的扛鼎之作。他的序文一般有这三方面的内容:①对该专著的评析;②译界对这一问题的普遍倾向或存在问题;③他本人对这一问题的观点和思考。其中尤以第三方面的思想观点令人信服,如序马祖毅《中国翻译简史》(1997)时提出通过研究学科史尤其是理论史推动学科建设的看法;序拙编《译学辞典》(2004)时提出译学术语研究的7大任务;序王宏印《中国传统译论经典诠释》(2004)时提出传统译论现代转化首要任务是认真进行哲学范畴、译学范畴及其体系的中西比较研究,同时应探讨译学元范畴问题;序赵彦春《翻译归结论》(2005)时对翻译的本质属性和意义的不确定性问题提出新的认识;序司显柱《翻译研究:理论·方法·评估》(2005)时探讨了中国译论史的分期与转化问题;序王宏印《文学翻译批评论稿》、序魏志成《汉英比较翻译教程》(2006)及序孙迎春编《翻译学词典博士文集》(2006)时,都表达了他对翻译批评的范围与标准、翻译教材与教法以及创新能力培养问题的新看法;序黄忠廉《翻译方法论》(2007)中构想了包含实践、理论研究、教学与批评4个子系统的译学方法论系统;序刘绍龙《翻译心理学》时讨论了翻译过程与结果的关系问题,特别强调翻译过程在构建翻译理论体系中的重要作用;序“英汉对比与翻译研究”系列文集(8册,2008—2009)时,则对英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三大学科的去和未来研究作了总体描述和瞻望。

他虚心好学,平等商量,从不以权威自居。由于他撰文一贯严谨、规范,编辑部对他的文章很少有改动。《上海翻译》2009年第1期首篇文章,原是他和王菊泉教授作为主编中国英汉语比较研究会8本论文集的总序。该文到编辑部之后,它的功能和写作规范要纳入期刊论文的要求,我把它题目改了,删去了原来“总序”中对文集出版方面的有关信息。他见了后感到很好,表示赞许。有一次《上海翻译》发表的他的论文中偶有个别文字差错,他

viii 翻译学理论的系统构建

发现原稿本来有错,就自己承担责任。其实这是编辑未能尽责。

当我先他进入古稀之年时,他曾鼓励说:“我国好多学者 70 岁之后开始第二个学术春天,他们的一些主要著作是在 70 岁之后完成的、发表的。”并且举出多位我们彼此熟悉的名字。“老骥伏枥,志在千里”,非志无以成学。他年过 7 旬,仍壮志凌云,计划中还有许多事情要做。主编中国英汉语比较研究会 8 本论文集、策划召开第三次青岛会议只是他未来宏图的冰山一角。岂料,他第二个学术春天的蓓蕾初放,病魔就无情地夺走了他的生命。

可以告慰杨自俭先生在天之灵的是:这次青岛会议按照他确定的中心议题,完成了各项议程,会议论文集也最终出版了。杨自俭先生的学术思想和学者风范将代代相传。

目 录

基调发言：坦诚交流 共同期待	张德禄(1)
----------------------	----------

回顾与反思

中国翻译研究十年(1999—2008)	朱志瑜(9)
翻译学的何去何从?	孙艺风(18)

翻译研究的哲学之维

译学研究的哲学思考	潘文国(35)
通过翻译而思：翻译研究的哲学途径	刘军平(53)
翻译的语言本体观辨识	黄振定(72)
翻译“变”“化”观	黄忠廉(84)
论翻译学理论研究的学理性基础	曾利沙(101)
翻译研究的神学之维	任东升(113)

翻译研究的文化之维

文化和时代精神的变迁与翻译研究	吕 俊、侯向群(135)
翻译研究、学术规范与文化传统	张南峰(155)
汉语与译学的理论化：两个问题的片段的初步考察 ...	蔡新乐(176)
比喻话语与翻译认知：一个跨文化的视角	谭载喜(190)
文本类型理论及其对翻译研究的启示	张美芳(211)

翻译学系统理论构建

论翻译研究的学科分类问题	邓红凤(235)
--------------------	----------

2 翻译学理论的系统构建

从译学术语的演变与创新谈翻译研究的走向	方梦之(248)
翻译研究学科结构与体制外视角	廖七一(264)
翻译研究的学科间性:一幅新的现代翻译研究“示意图”	李运兴(276)
生态翻译学视阈下的翻译生态体系	胡庚申(296)
翻译实证研究——理论、方法与发展	苗 菊(316)
翻译研究学科中的政策研究	滕 梅(328)
互鉴与阐发——翻译学建设中的中国传统译论研究	穆 雷、蓝红军(338)

翻译史论与翻译批评

中西翻译史整体观探索	谢天振(359)
翻译伦理与异域特质——从施莱尔马赫到贝尔曼到韦努蒂	徐敏慧(368)
以史为鉴,昭彰世界——中国翻译史与汉籍外译史的研究分析	王宏印(380)
译经意识与中国典籍翻译	张思永(394)
翻译批评性质再认识	杨晓荣(401)

翻译理论与实践探索

英译汉主题句取向翻译模式研究	徐莉娜(415)
从多模态话语理论看公共标示语的设计和翻译策略	李 力(435)

编后记	任东升(445)
附录:论坛全体与会者给杨自俭先生的《致敬信》	(449)

基调发言

坦诚交流 共同期待

张德禄

尊敬的各位专家,各位老师、同学:

上午好!

我虽然不是搞翻译研究的,但是和翻译研究的缘分还是比较早。上世纪 90 年代初,北京大学的文庸先生在主编教材《圣经蠡测》(今日中国出版社,1992)时,请我翻译了其中的圣经故事。2006 年,由我牵头,和英语系的同事们翻译出版了《牛津英语搭配词典》(外语教学与研究出版社、牛津大学出版社);2007 年,我还主译了著名语言学家韩礼德 1976 年的著作《英语的衔接》(*Cohesion in English*),由外语教学与研究出版社出版。2006 年,我被推举为“青岛市翻译协会会长”,介入翻译圈就多起来。不过我做的是翻译实践,对翻译理论不在行。所以,今天能有机会当面聆听各位翻译研究专家的高见,我感到很高兴。

据我所知,上世纪 80 年代,中国的翻译研究正式起步,不久,大量的国外翻译研究成果被翻译到中国,如美国翻译理论家、从语言学的角度研究圣经翻译的奈达(Eugene A. Nida)的几部著作;英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)的翻译研究著作以及翻译教学理论著作等等。因为奈达到中国高校多次演讲,当时还出现了所谓的“奈达热”,也有学者对奈达与纽马克翻译思想进行比较研究。回顾当时学术期刊上发表的文章,大都谈论“动态对等”或者“功能对等”、“读者反应”、“语义翻译”、“交际翻译”。中国传统的语文学翻译思想随之式微,乔姆斯基等人的现代语言学理论,包括生成语法、语义学、语用学等,被应用到翻译研

2 翻译学理论的系统构建

究中,取得了不错的成果。

20 世纪 90 年代中国译界主要围绕着理论和实践的关系、翻译学是否能成为独立学科这两个问题展开了研究和讨论,同时涉及学科建设的方针与标准等问题。值得记载的是 1992 年技术监督局在《学科分类与代码》中正式确定翻译学为三级学科。1993 年,杨自俭在编辑《翻译新论》期间认为,“翻译学在我国还不能说已经建立,大家认为还只是建立了基本理论框架。”中国翻译界的学者不甘落后,从最初个体感悟式的、零散的研究,朝着系统的、理论含量高的研究进发。突出的标志是,不仅有《翻译新论》等几部有影响的论文集出版,几家著名的出版社也纷纷推出中国翻译学者的学术成果,如中国对外翻译出版公司推出的“翻译理论与实务丛书”、湖北教育出版社推出的“中华翻译研究丛书”以及后来上海外语教育出版社推出的“国外翻译研究丛书”。中外翻译研究学者的丰硕成果为进一步推动中国翻译学学科建设的发展起到了很好的作用。转入 21 世纪,中国翻译学者的研究更加全面、深入,更加系统、细微。有实力的高校纷纷成立高级翻译学院、翻译系、翻译研究中心等教学和研究机构,有翻译学方向的博士点培养出一大批翻译理论人才。翻译研究从单纯的语言比较、文本比较,转向对翻译学学科的研究对象、基本范畴和翻译过程的研究。

越来越多的研究成果以学术专著的形式问世,如上海外语教育出版社推出的“外教社翻译研究丛书”、上海译文出版社推出的“译学新论丛书”、清华大学出版社推出的“翻译与跨学科学术研究丛书”。今天在座的专家中不少是这一系列翻译研究成果的策划、主编、编委、作者。中国英汉语比较研究会把翻译学的研究定位为自己的三大研究方向之一,由此确立了翻译学学科地位,凝聚了一大批优秀的翻译研究学者。高等教育中形成了翻译专业从本科、专业硕士学位到“翻译学”博士学位教育的合理层次;更可喜的是,内地的翻译研究者与港澳台学者之间的学术交流越来越多,越来越方便。近几年有不少港澳台翻译学者的著作在内地印行,

受到欢迎。内地学者去香港、澳门、台湾讲学,参加翻译学术会议。据我了解,“两岸四地”翻译学术交流会搞得很有成效,在座的多位学者年初就去台湾参加了这样的会议。包括“亚洲翻译家论坛”、“世界翻译大会”这样的国际性盛会也在中国举办。

总之,中国的译学研究事业,经过30来年的发展,不仅具备了建立翻译学学科的学术群体和与国际同行学术对话的水平,而且已经把翻译研究的学术成果很好地转化为翻译教学和人才培养的良好资源和发展动力。

说起中国译学发展的历史,我想大家不免把“青岛”联系起来。一提“青岛会议”,多数翻译研究界的人士就知道,指的是1987年在青岛举行的“第一次全国翻译理论研讨会”(那次会议没有我们中国海洋大学的身影;是北京的罗进德先生筹划组织的;在座的谭载喜教授、那时候还在读研究生的穆雷教授等都参加了那次会议)。杨自俭(2009)在总结中国翻译学科发展历程时指出,1987年在青岛召开的首次翻译理论研讨会,一个很重要的作用是提高了译界的理论观念和学科意识,使中国译学研究真正走上了开创之路。

2001年12月,中国海洋大学外国语学院承办了“全国译学学科建设专题讨论会”(在座的方梦之教授、杨晓荣教授、黄忠廉教授等都参加了),这次会议开得很成功,被有些学者称为第二次“青岛会议”。这次会议“标志着中国译学开始了独立建设阶段”,“明确了学科建设的五个支撑研究领域(传统译论继承性研究、外国译论借鉴性研究、译学现状探索性研究、相关学科吸融性研究、方法论多层次研究);学科的研究对象、性质、定位有了较明确的认识,学科有了独立的标志;学科理论的研究和建构已有多元趋向;学科价值系统的研究更加深广;翻译伦理学的研究已经开始”(杨自俭,2009)。

两次“青岛会议”已经载入了中国译学发展的史册。正如南开大学的王秉钦在他的《20世纪中国翻译思想史》结尾这样说:

4 翻译学理论的系统构建

回顾中国译学学科建设……走过了几十年的艰苦历程。而真正重视译学学科建设,还是两次“青岛会议”。这两次会议记录了14年来译界学人从热烈争论“翻译学是否存在”到今天冷静思考“翻译学作为一门独立的学科应该怎样发展”这一段令人鼓舞的历史,这标志着中国翻译事业的进步,标志着中国译学已经从20世纪80年代的理论意识和学科意识的觉醒期,经过了中西翻译理论的融合期之后,开始进入一个翻译学科全面的“建设期”。(王秉钦,2004:305)

如果说,1987年的“青岛会议”催生了中国翻译研究的理论意识,那么可以说,2001年的第二次“青岛会议”催生了中国翻译研究的学科意识。今天,由隶属于中国译协的青岛市翻译协会和中国海洋大学合办的“翻译学学科理论系统构建高层论坛”,将是中国翻译界为进一步推动翻译学学科建设的又一次集体智慧的攻关。我们(杨自俭老师)的目的很明确,就是为了进一步推动翻译学理论的发展,从而带动学科各部分与各层次的研究,以适应翻译学专业本、硕、博教育教学系统的理论教学和理论研究的需要。因此给各位专家制定了“命题作文”。这里,我再重复一下:

我们的中心议题是:翻译学学科理论系统建设。主要围绕以下五个议题:

(1) 中外译学学科理论系统研究现状、成绩、问题(重点围绕James Holmes的系统);

(2) 中外译学学科基本范畴研究现状、成绩、问题(重点参考Shuttleworth & Cowie's *Dictionary of Translation Studies*;方梦之的《译学词典》);

(3) 我们要构建的翻译学的研究对象、性质、学科定位、相关学科、方法论;

(4) 我们要构建的翻译学理论系统(厘清各部分之间的关系和各层次之间的关系);

(5) 翻译学在研究生教育学科目录中的位置、级别及其分支